

1. ПРОФІЛЬ ОСВІТНЬО-НАУКОВОЇ ПРОГРАМИ

**«Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови»
«Interpreting and Translation from English and a Second Western European Language»
зі спеціальності № 035 «Філологія» спеціалізації: 035.041 Філологія (германські
мови та літератури (переклад включно), перша — англійська)
галузі знань №03 «Гуманітарні науки»**

| 1 – Загальна інформація | |
|--|--|
| Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації | <p>Ступінь вищої освіти – магістр; спеціальність – 035 «Філологія»; спеціалізація: 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська); освітньо-наукова програма «Усний та письмовий переклад з англійської та другої західноєвропейської мови»; вибіркові блоки за освітньо-науковою програмою: вибірковий блок 1: «Письмовий переклад у професійній комунікації»; вибірковий блок 2: «Усний двосторонній переклад».</p> <p>Degree – Master; Specialty – 035 Philology; Specialization: 035.041 Philology (Germanic Languages and Literatures (incl. Translation), first foreign language – English); Educational and scientific programme «Interpreting and Translation from English and a Second Western European Language»; Blocks of Elective Courses: Block 1. «Translation in Professional Communication» Block 2. «Bidirectional Interpreting»</p> |
| Мова (и) навчання і оцінювання | <p>Українська, англійська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська мови The Ukrainian, English, and German / French / Spanish / Italian / Portuguese languages</p> |
| Обсяг освітньої програми | 120 кредитів, 2 роки |
| Тип програми | освітньо-наукова |
| Повна назва закладу вищої освіти, а також структурного підрозділу, у якому здійснюється навчання | Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Навчально-науковий інститут філології Taras Shevchenko National University of Kyiv, Educational and Scientific Institute of Philology |
| Назва закладу вищої освіти, який бере участь у забезпеченні програми (заповнюється для програм подвійного і спільного дипломування) | |
| Офіційна назва освітньої програми, ступінь вищої освіти та назва кваліфікації ВНЗ-партнера | |

| | |
|---|--|
| мовою оригіналу (заповнюється для програм подвійного і спільного дипломування) | |
| Наявність акредитації | Сертифікат про акредитацію No 4352. Виданий Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти. Дата видачі сертифіката про акредитацію освітньої програми 19.05.2023 Строк дії сертифіката про акредитацію освітньої програми 01.07.2028 |
| Цикл/рівень програми | НРК України – 7-ий рівень; FQ-EHEA – другий цикл EQF LLL – 7 рівень |
| Передумови | диплом бакалавра |
| Форма навчання | денна |
| Термін дії освітньої програми | 5 років |
| Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми | www.philology.knu.ua |
| 2 – Мета освітньої програми | |
| Мета програми (з врахуванням рівня кваліфікації) | Підготовка фахівців з усного та письмового перекладу з англійської та німецької / французької / іспанської / італійської / португальської мови, здатних виконувати письмовий, синхронний, усний послідовний двосторонній переклад у таких мовних парах: англійська – українська та німецька / французька / іспанська / італійська / португальська – українська у медичній, юридичній, науковій сферах |
| 3 - Характеристика освітньої програми | |
| Предметна область (галузь знань / спеціальність / спеціалізація програми) | Гуманітарні науки / Філологія / Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| Орієнтація освітньої програми | освітньо-наукова, прикладна |
| Основний фокус освітньої програми та спеціалізації | Спеціальна освіта з англійської мови та перекладознавства з основним акцентом на підготовці за спеціалізацією 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська). Перекладацький вектор програми є визначальним у всіх дисциплінах базової підготовки. Його поглиблену практичну реалізацію забезпечують два блоки на вибір студента: «Письмовий переклад у професійній комунікації» та «Усний двосторонній переклад». <u>Ключові слова:</u> англійська мова, письмовий переклад, усний послідовний переклад, двосторонній переклад, синхронний переклад, медичний переклад, юридичний переклад, науково-технічний переклад |
| Особливості програми | Програма передбачає можливість вибору другої західноєвропейської мови з такого переліку: німецька / французька / іспанська / італійська / португальська. Навчання передбачає дві виробничі перекладацькі практики з відривом від теоретичного навчання (англійська мова та німецька / французька / іспанська / |

| | |
|--|--|
| | італійська / португальська), а також факультативну навчальну редакторську практику без відриву від теоретичного навчання. |
| 4 – Придатність випусників до працевлаштування та подальшого навчання | |
| Придатність до працевлаштування | Магістр філології (переклад включно) може працювати в науковій, літературно-видавничій, освітній галузях; у друкованих та електронних засобах масової інформації, PR-компаніях, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо, у різних галузях господарства, де потрібні послуги з перекладу, а також створення, аналізу, оцінювання текстів, надання послуг лінгвістичної та перекладацької експертизи. |
| Подальше навчання | Після закінчення навчання випускники магістерської програми мають право продовжити навчання на третьому освітньо-науковому рівні вищої освіти. Набуття додаткових кваліфікацій в системі післядипломної освіти. |
| 5 – Викладання та оцінювання | |
| Викладання та навчання | Загальний стиль навчання визначений орієнтацією на студента, який здобуває освіту іноземною мовою: провідний підхід в організації лекцій, семінарів та практичних занять – діяльнісно-комунікативний. Систематичні консультації викладачів супроводжують самостійну роботу студентів (на основі підручників, посібників, конспектів, додаткової наукової та художньої літератури), написання кваліфікаційної роботи, звітів із практик. захист кваліфікаційної магістерської роботи та звітів з практик відбувається у формі презентації та обговорення за участю викладачів та одногрупників англійською та українською мовами. |
| Оцінювання | Іспити (письмові, усні, змішаної форми), заліки, диференційовані заліки, презентації, реферати, доповіді, комплексний підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (англійська мова), комплексний підсумковий іспит з другої іноземної мови та перекладу, захист практик, захист кваліфікаційної роботи магістра. |
| 6 – Програмні компетентності | |
| Інтегральна компетентність | Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства і перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. |
| Загальні компетентності (ЗК) | ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та |

| | |
|--|--|
| | <p>синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дій у новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> |
| <p>Фахові компетентності спеціальності (ФК)</p> | <p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.</p> <p>ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 9. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.</p> <p>ФК 10. Здатність вільно орієнтуватися в різних напрямках і школах перекладознавства, усвідомлювати еволюційний шлях розвитку українського і світового перекладознавства.</p> <p>ФК 11. Здатність вільно користуватися перекладознавчою термінологією.</p> <p>ФК 12. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з перекладознавства та контрастивної лінгвістики.</p> <p>ФК 13. Перекладати суспільно-політичні, економічні, науково-технічні та інші спеціалізовані тексти.</p> <p>ФК 14. Здійснювати усний двосторонній переклад, з урахуванням особливостей перекладацької галузі та вміти адаптуватись до її вимог.</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>Вибірковий блок 1. «Письмовий переклад у професійній комунікації»</p> <p>ФК 15.1. Вміння робити доперекладацький, лінгвістичний та перекладознавчий аналіз галузевого тексту.</p> <p>ФК 16.1. Здатність визначати етапи перекладу, редагувати переклад галузевого тексту, визначати й контролювати стандарти якості (еквівалентність/адекватність).</p> <p>Вибірковий блок 2. «Усний двосторонній переклад»</p> <p>ФК 15.2. Володіння риторичними й логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в усній двосторонній площині перекладу.</p> <p>ФК 16.2. Володіння стратегіями й тактиками усного двостороннього перекладу, знання інструментарію відтворення культурних і лінгвістичних особливостей спеціалізованого дискурсу в іншій культурі.</p> |
| 7 – Програмні результати навчання | |
| <p>Програмні результати навчання (ПРН)</p> | <p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.</p> |

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

ПРН 18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.

ПРН 19. Встановлювати системні міжмовні розбіжності та враховувати їх в практиці перекладу.

ПРН 20. Здійснювати доперекладацький аналіз галузевих текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 21. Знати особливості перекладацької роботи в різних середовищах (текстовому, медійному, аудіовізуальному, веб-просторі) та вміти користуватись необхідним інструментарієм та техніками.

ПРН 22. Аналізувати, розробляти та обґрунтовувати перекладацькі рішення, рішення з вибору перекладацького інструментарію та методів забезпечення якості галузевого перекладу.

ПРН 23. Вміти планувати процес галузевого (усного й письмового) перекладу відповідно до етапів перекладацького проекту.

Вибірковий блок 1. «Письмовий переклад у професійній комунікації»

| | |
|---|---|
| | <p>ПРН 24.1. Застосовувати відповідні стратегії і тактики у процесі перекладу й редагування медичних, юридичних, наукових і публіцистичних текстів.</p> <p>ПРН 25.1. Застосовувати техніку письмового перекладу з української на англійську та німецьку / французьку / іспанську / італійську / португальську мову.</p> <p>Вибірковий блок 2. «Усний двосторонній переклад»</p> <p>ПРН 24.2. Застосовувати принципи усного двостороннього перекладу, перекладацького скоропису й техніки висловлювання усного перекладача англійською мовою.</p> <p>ПРН 25.2. Володіти технікою синхронного перекладу й перекладу конференцій англійською та німецькою / французькою / іспанською / італійською / португальською мовами.</p> |
| 8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми | |
| Специфічні характеристики кадрового забезпечення | До викладання залучені носії мов, перекладачі-практики й роботодавці. |
| Специфічні характеристики матеріально-технічного забезпечення | Користування лінгафонними кабінетами, лабораторією усного перекладу, лабораторією сучасного навчання іноземних мов, комп'ютерними класами, обладнанням і ресурсами Центру англійської мови та інформації. |
| Специфічні характеристики інформаційного та навчально-методичного забезпечення | Використання віртуального навчального середовища Київського національного університету імені Тараса Шевченка, авторських розробок професорсько-викладацького складу ННІ філології, бібліотеки кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови (словники, монографії і підручники українською та іноземними мовами, періодичні видання), бібліотеки Центру англійської мови та інформації (словники, академічні видання, художня література, підручники для вивчення англійської мови британських видавництв, колекція фільмів на DVD), ресурсів бібліотек Центру німецької мови, Французького центру, Центру іспанської мови та культури, Центру італійської мови. |
| 9 – Академічна мобільність | |
| Національна кредитна мобільність | |
| Міжнародна кредитна мобільність | <p>Erasmus+</p> <p>Inter-institutional agreement 2021-2023 between institutions from Programme and Partner Countries (with Birmingham City University), 24.05.2021.</p> <p>Умови конкурсу: мовна компетентність, тобто підтвердження рівня мови, достатнього для участі в академічній мобільності за відповідною угодою; академічна успішність (студенти надають переклад витягу з оцінками, має бути підрахований середній бал), CV у форматі Europass, мотиваційний лист.</p> |
| Навчання іноземних здобувачів вищої освіти | На загальних умовах |